

RU

## Архаизмы в англоязычной дипломатической корреспонденции

Шагланова Е. А., Буланова М. Н.

**Аннотация.** Цель исследования - определить особенности использования архаизмов в дипломатической корреспонденции на примере дипломатических писем на английском языке. В статье рассматривается понятие архаизмов, их отличие от историзмов, функции, которые они выполняют в разных стилях языка, а также приводятся основные характеристики дипломатической переписки. Научная новизна исследования определяется попыткой анализа случаев использования архаизмов в дипломатической переписке, выявление их особенностей, а также уточнение их функций. В результате выявлено, что архаизмы являются неотъемлемой частью дипломатических писем, выполняя терминологическую функцию для соблюдения норм и требований протокола международных отношений.

EN

## Archaisms in English-Language Diplomatic Correspondence

Shaglanova E. A., Bulanova M. N.

**Abstract.** The purpose of the study is to determine the peculiarities of the use of archaisms in diplomatic correspondence, drawing on the example of diplomatic letters in English. The paper considers the notion of archaisms, their difference from historical terms, functions they perform in different styles of language and also provides the main characteristics of diplomatic correspondence. The study is novel in that it attempts to analyse the use of archaisms in diplomatic correspondence, to identify their features, as well as to clarify their functions. As a result, it has been found that archaisms are an integral part of diplomatic letters performing a terminological function in order to comply with the norms and requirements of the protocol of international relations.

## Введение

В условиях глобализации и доминирующей роли английского языка, а также возрастания ценности дипломатии в человеческой коммуникации актуальность исследования языка дипломатического общения, а именно лексико-семантических особенностей оформления дипломатических документов, соглашений и корреспонденции особенно высока. Для развития любых политических, экономических и культурных отношений огромную роль играют переговоры и дипломатическая переписка, которые являются одним из важных инструментов для реализации международных отношений.

Для реализации нашего исследования, на наш взгляд, необходимо решить следующие задачи: 1) рассмотреть понятие архаизмов и выявить их отличие от историзмов; 2) уточнить понятие дипломатической корреспонденции и выявить основные характерные черты этого жанра; 3) проанализировать случаи употребления архаизмов в английских дипломатических письмах и выявить их основные функции.

Для достижения цели в нашем исследовании находят свое применение следующие методы лингвистического анализа: анализ словарных дефиниций, описательный метод (с его компонентами – наблюдением, обобщением, интерпретацией, классификацией), методы ситуативного и контекстуального анализа.

Теоретической базой исследования, наряду с публикациями лингвистов (Арнольд, 2012; Вебер, 2004; Гальперин, 1958; Миньяр-Белоручева, 2008) послужили работы из области международных отношений и дипломатии (Вуд, Серре, 2011; United Nations Correspondence Manual, 2000), в которых рассматриваются особенности ведения дипломатических отношений и приводятся сравнительные данные форм дипломатической коммуникации.

Практическая значимость работы: приведенный в статье анализ лексических единиц – архаизмов английского языка – может быть использован в вузах гуманитарного направления при изучении спецкурсов перевода в сфере профессиональной коммуникации, на курсе по изучению дипломатического английского языка, а также английского языка в сфере юриспруденции. Полученные данные могут найти практическое

применение в процессе учебно-методической деятельности при создании учебников, учебных пособий для курса «Иностранный язык для международных отношений».

### Основная часть

Как и любая научная дисциплина, международные отношения имеют свою терминологию и номенклатурные образования. В статье «Становление терминологии международных отношений» авторы довольно детально рассматривают этапы развития терминосистемы этой области и утверждают, что «международные отношения – целостная система, прошедшая 5 стадий в своем развитии, каждая из которых характеризуется определенными терминами, терминологическими словосочетаниями и номенклатурными образованиями» (Миньяр-Белоручева, Вдовина, 2008, с. 42). Согласно данному исследованию, язык международных отношений менялся параллельно истории развития международных отношений, но, как показывает анализ современной англоязычной дипломатической переписки, язык юридических документов, деловых писем, договоров и соглашений максимально приближен к языку законов и в нем многократно используются архаизмы.

Дипломатическая лексика – это сложная и хорошо структурированная система лексических единиц, характерной чертой которой является постоянное обогащение и значительное количество архаизмов, ассимилированных и не ассимилированных заимствований (Lysyakova, 2020, с. 841). Такая ситуация усложняет как унификацию терминов, так и перевод дипломатических текстов, поэтому важно изучение языка международных отношений, а именно языка дипломатической корреспонденции, которая имеет свои особенности: структурно-семантические, лексические, терминологические и функциональные.

В стилистике деловых документов современного английского языка, для которых основной целью является достижение договорённости между сторонами, особое значение приобретает соответствие средств выражения, используемых в этих документах, с теми, которые используются в соответствующих юридических документах, законах. Известно, что английская юриспруденция отражает наиболее архаические стороны общественных отношений.

И. Р. Гальперин относит архаические слова, наряду с терминами, варваризмами и неологизмами, к литературно-книжной лексике, представленной неоднородными группами слов, которые различаются по своей служебной функции в различных стилях речи (Гальперин, 1958, с. 57). Так, термин «архаизм» объединяет разнородные понятия. К архаизмам относят слова и выражения, которые устарели и не используются в современной речи потому, что имеют соответствующие «современные» синонимы, как, например, *swain – peasant, me-thinks – it seems to me, habit – dress, to trow – to think* и т.д. Кроме того, к архаизмам относят такие слова, которые синонимов не имеют потому, что понятия, выражаемые этими словами, перестали играть какую бы то ни было роль в современной жизни общества. Например, в русском языке такие слова, как *дань, терем, кольчуга*; в английском языке: *mace – булава, gorget – горжет, thane – тан (глава клана), goblet – кубок, yeoman – земледелец* и т.д. Эти слова не исчезают из словарного состава языка, они только ограничены в своём употреблении сферой исторических романов, очерков и исследований по истории соответствующих периодов. Такие слова называются историзмами (Гальперин, 1958, с. 67). Среди собственно архаизмов различаются слова старинные или забытые – термины старины, которые используются только в стилистических целях в современном литературном языке, и слова устаревшие, то есть ещё не потерявшие своего значения в системе лексики современного литературного языка.

Согласно лингвистическому энциклопедическому словарю В. Н. Ярцевой, архаизмы – слова, вышедшие из активного употребления, но сохранившиеся в пассивном словаре и в большинстве своём понятные носителям языка. В совокупности устаревшие слова образуют в языке систему устаревшей лексики, структура которой определяется различной степенью её устарелости, различными причинами архаизации и характером использования (Ярцева, 2002).

По мнению лингвистов понятие «архаизм» граничит с понятием «историзм». Историзмы – слова и сочетания слов, которые обозначают исчезнувшие реалии, и в отличие от архаизмов, не имеют синонимов в активном словаре (Ярцева, 2002; Гальперин, 1958, с. 67; Арнольд, 2012, с. 330). Говоря о функциях архаизмов, приведем еще одно определение архаизмов: «архаизм (*греч. archaios – древний*) – слова, выражения, синтаксические конструкции и грамматические формы, вышедшие из активного употребления. Используются для воссоздания исторического колорита эпохи; для придания речи оттенка торжественности; для создания комического эффекта; для речевой характеристики персонажа» (<https://literaturologiya.academic.ru/35/архаизмы>).

Как понятно из приведенных определений, архаизмы и историзмы часто употребляются в художественных исторических произведениях для создания реалистичного колорита старины. Архаизмы, которые придают речи высокую торжественность, патетический тон, называются «поэтизмами». Но, кроме стилистических функций архаизмы выполняют и другие функции в различных стилях речи, например, в деловой документации – кодексах, законоположениях, деловых письмах и проч. Например, такие слова и словосочетания, как *henceforth – впредь, в дальнейшем; hereinafter named – именуемые в дальнейшем; beg to inform – просит сообщить вам; aforesaid – вышесказанное; hereby – настоящим; therewith – тем самым; forthwith – немедленно; hereon – на этом* и другие, являются архаизмами с терминологической функцией. Таким образом, архаизмы могут выполнять и стилистическую, и терминологическую функции (Гальперин, 1958, с. 70).

Многие британские законы были написаны несколько столетий назад и с тех пор не менялись. Новые же повторяли их язык, поэтому современные юридические документы на английском языке продолжают по традиции использовать слова и выражения из старых законов. Правила официальной переписки в Великобритании и Соединенных Штатах являются образцом для англоязычных стран.

Основные особенности дипломатического дискурса – это высокая регламентированность, официальность, логичность, торжественность стиля, структурность, точность, иными словами, – это жёсткое и строгое соблюдение норм и правил письма. Это обусловлено тем, что дипломатический документ выражает точку зрения целого государства. Стиль дипломатической корреспонденции и служебной переписки всегда изменяется в зависимости от языка и традиций различных стран, однако, он тем не менее подчиняется некоторым общим правилам, которые определяются международной практикой и условностями – протоколом. «Протокол официальной переписки, целью которого является оказать адресатам корреспонденции знаки уважения, на которые они имеют право, при соблюдении в то же время соотношения рангов между отправителем и адресатом, строится таким образом, чтобы отношения между государствами и их представителями основывались на равенстве уважении и взаимной корректности. Официальные лица обязаны со всей тщательностью соблюдать эти правила» (Вуд, Серре, 2011, с. 209).

Дипломатический дискурс – это устойчивая система статусно-ролевых отношений, сложившихся в коммуникативном пространстве социального института дипломатии (Викуллова, 2008, с. 40). Дипломатическая переписка – совокупность различных видов официальной корреспонденции и документации дипломатического характера, посредством которой осуществляются отношения между государствами, одна из форм внешнеполитической и дипломатической деятельности государства (Дипломатический словарь, 1984, т. 1, с. 309).

Таким образом, являясь инструментом международной деятельности, дипломатическая корреспонденция требует соблюдение правил делового общения, а также протоколов, тем самым помогает установить дружественные отношения между государствами и их представителями. В дипломатической практике наиболее традиционными являются следующие виды дипломатической переписки: *note verbal* – *вербальная нота*, *note signee* – *личная нота*, *aide-memoire* – *памятная записка*, *memorandum* – *меморандум*, а также *частные письма полуофициального характера* (Electronic Protocol Assistance, 2021).

Для языка дипломатической переписки характерно употребление международной дипломатической терминологии и терминов международного права, в основном латинского и французского происхождения, например, *консул*, *персона нон грата*, *атташе*, *экстрадиция*, *демарш*, *конвенция*, *коммюнике*, *ратификация*. Так, еще одной языковой особенностью дипломатической корреспонденции является употребление архаизмов, историзмов, протокольных формул дипломатической вежливости, например, *свидетельствовать почтение*, *принять уверение о глубочайшем уважении*, *имею честь сообщить Вам, госпожа, господин* и так далее.

Рассмотрим на примерах из разных видов дипломатических писем случаи употребления архаизмов.

В примере (1)

**Excellency,**

*On behalf of the Secretary-General, I should like to invite your attention to the fact that the terms of office of the following five members of the International Court of Justice will expire on 5 February 2000* (Дипломатическая корреспонденция, 2018, с. 262). /

**Ваше Превосходительство,**

*От имени Генерального секретаря я хотел бы обратить ваше внимание на тот факт, что срок полномочий следующих пяти членов Международного Суда истекает 5 февраля 2000 года* (здесь и далее перевод авторов статьи. – Е. Ш., М. Б.)

и в примере (2)

*Accept, Your Excellency, the renewed assurances of our highest consideration* (Дипломатическая корреспонденция, 2018, с. 262). / *Примите, Ваше Превосходительство, еще раз заверения в нашем самом высоком уважении*, – употребляется архаизм *Excellency* (возможные формы *Your Excellency*, *Her Excellency*, *His Excellency*), который в переводе обозначает «Ваше превосходительство» и является частой формой обращения в разных видах писем в роли обращения в начале письма, или в роли заключительной формы вежливости в конце письма. Такое высокое обращение придает дипломатическому документу торжественное звучание и официальность.

В следующем примере:

(3) *I am pleased to comply hereby with that request and to send you herewith the text of resolution 37/10 and of the Declaration annexed thereto which is now available in all the languages of the General Assembly* (Дипломатическая корреспонденция, 2018, с. 257). / *Я рад настоящим (то есть, этим письмом) выполнить просьбу и при этом направить Вам текст резолюции 37/10 и прилагаемой к ней Декларации, которые в настоящее время имеются на всех языках Генеральной Ассамблеи*, – присутствуют сразу 3 случая использования архаизмов, образованных путем сложения предлогов *herewith* – *при этом*, *hereby* – *настоящим* и *thereto* – *к нему*, которые, согласно словарю Уэбстера (Merriam Webster, 2021), датируются 12-13 веком.

В примере (4)

*The Secretary-General of the United Nations has the honour to enclose herein, for information, a copy of a communication which has been sent to interested governments* (United Nations correspondence manual, 2000, с. 64). / *Генеральный секретарь Организации Объединенных Наций имеет честь приложить сюда для информации копию сообщения, направленного заинтересованным правительствам*, – архаизм *herein* имеет значение *здесь, сюда, при этом*.

В следующем примере (5)

*I am confident that, in the exercise of the functions entrusted to him by virtue of the aforesaid resolution the Mediator and his staff...* (Дипломатическая корреспонденция, 2018, с. 263). / Я уверен, что при выполнении функций, возложенных на него, **в силу вышеупомянутой** резолюции “Посредник” и его сотрудники... – присутствуют 2 случая использования архаизмов: выражение *by virtue of* – в силу (чего-либо), которое, согласно словарю Уэбстера, является заимствованием от латинского *virtus* – сила и впервые было использовано в английском во времена Средневековой Англии (Merriam-Webster Dictionary, 2021); слово *aforesaid* имеет значение *вышеупомянутый*, *вышеизложенный*, и оно впервые было использовано в английском языке в 14 веке.

Как видно из проанализированных нами примеров, архаизмы часто встречаются в дипломатических письмах на английском языке. В основном встречающиеся в приведенных примерах архаизмы можно отнести к лексическим единицам более высокого стиля, к протокольным формулам дипломатической вежливости, характерным для делового стиля и документов. Использование архаизмов позволяет наилучшим образом следовать нормам и требованиям, предъявляемым к языку и стилю дипломатической корреспонденции.

## Заключение

Англоязычные дипломатические и правовые тексты формировались на протяжении многих веков, это позволяет нам отследить развитие языковой системы английского языка для правильного понимания, использования, перевода дипломатических документов. На основе нашего исследования можно сделать следующие выводы: 1) архаизмы – слова, выражения, синтаксические конструкции, а также грамматические формы, которые вышли из активного употребления и имеют современные синонимы в языке в отличие от историзмов; 2) стилистическая функция архаизмов широко используется в разных художественных жанрах, а в нашем случае – в дипломатической переписке наиболее ярко выражена их терминологическая функция; 3) в дипломатической корреспонденции основной характерной чертой является регламентированность, официальность, логичность, торжественность стиля, структурность, точность изложения. Анализ писем показал, что староанглийские архаизмы – это источник дипломатической лексики в современном английском языке, и они являются неотъемлемой частью дипломатической терминологии, помогая сохранить формализм и возвышенный стиль общения между государствами.

Перспектива дальнейшего исследования архаизмов в дипломатической переписке заключается, на наш взгляд, в статистическом анализе употребления архаизмов в зависимости от определенного вида письма, также весьма интересным представляется перевод писем с английскими архаизмами, и, безусловно, их аутентичная передача на разные языки требует дополнительных компетенций от специалиста в данной области.

## Источники | References

1. Арнольд И. В. Лексикология современного английского языка. М.: ФЛИНТА; Наука, 2012.
2. Бортенева Е. А., Гумуржи В. Д., Журавлева Л. В. и др. Дипломатическая корреспонденция (Diplomatic correspondence): электронное учебное пособие. Донецк: ДонНУ, 2018.
3. Вебер Е. А. Опыт лингвистического исследования когнитивного диссонанса в английском дипломатическом дискурсе: дисс. ... к. филол. н. Иркутск, 2004.
4. Викулова Л. Г., Шарунов А. И. Основы теории коммуникации: практикум. М.: АСТ; АСТ Москва; Восток-Запад. 2008.
5. Вуд Дж., Серре Ж. Дипломатический церемониал и протокол. Принципы, процедура и практика. М.: Международные отношения, 2011.
6. Гальперин И. Р. Очерки по стилистике английского языка. Издательство литературы на иностранных языках. М.: Изд-во литературы на иностранных языках, 1958.
7. Дипломатический словарь: в 3-х т. / под ред. А. А. Громыко, А. Г. Ковалев, П. П. Севостьянов. М.: Наука, 1984-1986.
8. Лингвистический энциклопедический словарь / под ред. В. Н. Ярцевой. М.: Большая рос. энцикл., 2002.
9. Миньяр-Белоручева А. П., Вдовина О. А. Становление терминологии международных отношений // Вестник Южно-Уральского государственного университета. 2008. № 2.
10. Electronic Protocol Assistance. О государственном и дипломатическом протоколе. 2021. URL: <https://elprotocol.wordpress.com/>
11. Lysyakova M., Oshurmahmadova S. Towards the terminological status of Diplomatic Documentation Vocabulary // The European proceeding of Social and Behavioural sciences. 2020. Vol. 92. URL: <https://www.europeanproceedings.com/article/10.15405/epsbs.2020.10.05.112>
12. Merriam-Webster Dictionary. 2021. URL: <https://www.merriam-webster.com/>
13. United Nations Correspondence Manual. A guide to the drafting, processing and dispatch of official United Nations Communications. United Nations. N. Y., 2000.

**Информация об авторах | Author information****RU****Шагланова Елена Андреевна**<sup>1</sup>, к. филол. н.**Буланова Марфа Николаевна**<sup>2</sup>, к. филол. н.<sup>1,2</sup> Бурятский государственный университет имени Доржи Банзарова, г. Улан-Удэ**EN****Shaglanova Elena Andreevna**<sup>1</sup>, PhD**Bulanova Marfa Nikolaevna**<sup>2</sup>, PhD<sup>1,2</sup> Buryat State University named after Dorzhi Banzarov, Ulan-Ude<sup>1</sup> [shaganel80@mail.ru](mailto:shaganel80@mail.ru), <sup>2</sup> [mar-bashkueva@yandex.ru](mailto:mar-bashkueva@yandex.ru)**Информация о статье | About this article**

Дата поступления рукописи (received): 04.11.2021; опубликовано (published): 28.12.2021.

**Ключевые слова (keywords):** архаизмы; историзмы; дипломатическая корреспонденция; терминологическая функция; политкорректность; archaisms; historical terms; diplomatic correspondence; terminological function; political correctness.